



翻訳メモリ作成サービス

翻訳プロジェクトの最適化を追求した翻訳メモリ作成。
既存のドキュメントを活用して・時間と費用を節約することが可能

翻訳メモリ(Translation Memory)とは何ですか？

翻訳メモリ (Translation Memory, TM) とは、過去に翻訳した文章のデータベースのことです。原文と翻訳文を一对一でひも付けて、次に同じ文章や似たような文章が出てきたときに再利用するための仕組みです。一般に、データを蓄えれば蓄えるだけ新規翻訳箇所が減り、コストも時間も低減させることができます。

似ている箇所は同じ表現を使い統一をはかることができるので、用語・表現のブレを防ぎます。

今日の 翻訳業界 における課題？



翻訳コストを削減する方法とは？

翻訳メモリがある場合、翻訳作業を支援し、品質と効率の両方を劇的に向上させることができます。これにより、効率的に翻訳作業を進め、人件費も削減でき、お客様により良い価格を提供することができます。



作業時間を短縮する方法とは？

過去に翻訳したことのある文章はすべて保存して、新規文書の翻訳時に再利用できるため、同じ文を翻訳する必要がなくなり、作業スピードをアップし、翻訳時間も短縮できます。



売上を上げる方法とは？

翻訳メモリを作成すればするほど、次回の翻訳作業をより早く仕上げることができるため、早くプロジェクトを完了させることができ、収益を増やすことができます。



1

原文資料と翻訳を入手する

- 対応フォーマット: Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML, InDesign, FrameMaker 等。
- 対応可能言語: 日本、英語、東南アジア各国の言語 (ベトナム語、ラオス語、クメール語、ミャンマー語、タイ語、インドネシア語、マレーシア語、タガログ語)。



2

アラインメント

- 原文資料と翻訳の整列 (アラインメント) を行います。
- 通常のExcelファイルで2ヶ国語の作業ができるだけでなく、TradosAligment 機能を利用してtradosでも実行できます。
- 精度を確認するため、チェックして編集します。



3

納品

- 翻訳が終了すると、テスト、エクスポート、顧客への送信が行われます。
- ソースセンテンスとターゲットセンテンスが一致していない場合、品質を容易に確認できるよう、明確なマークと色がつけられます。



他の会社とは比較

グリーンサン		他の社
1ワードあたりわずか0.9円です。	価格	1ワード2円から。
Word、Excel、PowerPoint、PDF、Xliff、TMX、HTML、Illustrator、InDesign、FrameMakerなど。 テキストを取得できるものであれば、大抵のものは対応可能です。	フォーマット	Word、Excel、PowerPoint、PDF、HTML、InDesign、FrameMaker など。
納品形式はtmxです。オプションでExcel、TM、Termbaseへの書き出しも行います。	納品形式	納品形式はtmxです。オプションでExcelへの書き出しも行います。

翻訳メモリの継続的な
管理もおまかせを!

